

2018
4-5

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

国民健康保険制度が変わります

Alteración en el Sistema del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken)

A partir de abril, con vista a la estabilización del sistema, el gobierno prefectural será incluido como aseguradora del "Kokumin Kenkou Hoken", realizando la administración en conjunto con el gobierno municipal.

Referente a la Tasa del Seguro

La tasa del seguro será determinada por la municipalidad, tomando como referencia el porcentaje estándar presentada por el gobierno prefectural para cada ciudad. El porcentaje de la tasa se informará en las próximas ediciones del boletín.

Items a Ser Alterados

- Habrá alteración parcial de la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou) entre otros. Además, la tarjeta del Certificado de Límite de Pagos (Gendogaku Ninteishou) y la Tarjeta de Beneficiario Para Personas Mayores de 75 Años (Koureisha Jukyushashou) usadas actualmente, estarán vigentes hasta la fecha de validación impresa.
- La nueva Tarjeta de Seguro válida a partir de abril, tendrá vigencia hasta el 31 de julio de 2019. Esta medida fue tomada debido a la unificación con el Sistema de Salud Para Personas Mayores de 75 Años, dispuesta para agosto de 2019.
- Si hubiese alteración de domicilio dentro de la prefectura, los gastos médicos elevados serán sumados y el cargo será reducido (sin embargo, al haber alteración en la composición familiar; habrá casos en que los gastos médicos no serán sumados).

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512

国民健康保険からのお知らせ

Aviso del Seguro Nacional de Salud

Las tarjetas del Seguro Nacional de Salud correspondiente al año fiscal 30 de Heisei, fueron enviadas a inicios del mes de marzo, vía correo certificado. Quienes aún no hayan recibido, por estar ausente en casa u otros, por favor contactar con la sección encargada (Hoken Iryouka), antes de acercarse a recogerla.

※En abril, las ventanillas tienden a congestionarse, por lo que se solicita acercarse cuando no se tenga apuro.

[Traer] Tarjeta del Seguro Nacional de Salud del año 29 de Heisei, documento de identidad de la persona que se presenta en la ventanilla (Licencia de Conducir, *Zairyuu Card*, Tarjeta My Number u otros). ※En caso de ser una persona no perteneciente a la misma unidad familiar del titular quien recoja las tarjetas, será necesario presentar su documento de identidad y una carta poder del jefe de familia.

※Es posible presentar cualquier carta poder o descargar de la página web de la municipalidad.

Efectuar la Notificación en el Plazo de 14 Días, en los Sigüientes Casos

Notificación de Desafiliación al Seguro Nacional de Salud

- En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros.
- Haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

Notificación de Afiliación al Seguro Nacional de Salud

- En caso de pérdida de la calificación como afiliado al seguro de salud del centro de trabajo u otros.
- Al perder el reconocimiento como dependiente de un afiliado. ※La afiliación o desafiliación no es automática.

Sistema de Seguro Nacional

Con el fin de recibir atención médica en casos de imprevisto y para la tranquilidad del ciudadano; la afiliación a un seguro de salud es obligatoria. La afiliación al Seguro Nacional de Salud procede desde el día de pérdida de la calificación de afiliado al seguro de salud anterior.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512.

平成30年度の国民年金保険料

Valor de la Tasa de la Pensión Nacional Para el Año Fiscal 2018

La tasa de la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin) a partir de abril de 2018, fue reajustada a ¥16,340 mensual.

Sistema de Pago Especial Para Estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)

En caso que un estudiante haya tenido un ingreso inferior al valor padrón determinado, durante el año anterior, existe la prórroga del pago de la tasa de la Pensión Nacional 「Sistema de Pago Especial Para Estudiantes」.

[Personas Destinadas] estudiantes mayores de 20 años, matriculados en universidades, institutos de formación profesional, u otros; tales como: *Daigaku (Daigakuin)*, *Tandai*, *Koutou Gakkou*, *Koutou Senmon Gakkou*, *Senshuugakkou*, entre otros.

[Traer] Libreta de Estudiante o Certificado de Matrícula y sello (inkan).

[Ventanillas Para Los Trámites] Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad - 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, las Sucursales y la Oficina Nacional de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2017	25 de abril	27 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2017	26 de abril	
	1 ~ 15 de enero/2018	28 de mayo	29 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2018	31 de mayo	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2017	17 de abril	20 de abril
	16 ~ 30 de junio/2017	19 de abril	22 de mayo
	1 ~ 15 de julio/2017	23 de mayo	
	16 ~ 31 de julio/2017	25 de mayo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2016	16 de mayo	17 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2016	18 de mayo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2015	14 de mayo	9 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2015	15 de mayo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2014	8 de mayo	11 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2014	10 de mayo	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	23 de abril		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原林日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] **Abril: 22, 29, 30.**
Mayo: 3, 4, 5, 6, 13, 20, 27.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.
[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).
[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).
 ※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.
Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



4月から介護保険料が変わります
Alteración de la Tasa del “Kaigo Hoken – Seguro de Cuidados y Asistencia” A Partir de Abril

Con el fin de garantizar la buena administración del Seguro de Cuidados y Asistencia, la tasa de ésta para personas mayores de 65 años (asegurados de la categoría 1) es revisada cada tres años.

El valor mensual estándar de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia a partir del año fiscal 30 de Heisei y que estará vigente durante 3 años, será de **¥6,570 (¥78,840 anual)**. Sin embargo, es determinada específicamente, de acuerdo a la situación tributaria y el nivel de ingresos del impuesto municipal del titular y de la unidad familiar.

Se prevee que los gastos del *Kaigo Hoken* se incrementen debido al avance del envejecimiento y al aumento de los usuarios del servicio de cuidados y asistencia; acrecentándose también la tasa de dicho seguro. Ante esta situación, se está haciendo lo posible por controlar la faja de aumento; definiéndose la tasa en niveles, de acuerdo con la capacidad para cubrir la carga.

Las tarjetas serán enviadas a mediados de junio. La tasa del seguro es un fondo importante a través del cual toda la sociedad ofrece apoyo para el [Kaigo – Cuidados y Asistencia]. Se solicita su comprensión y colaboración.

Tabla de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (año fiscal 30 ~ 32 de Heisei)

Nivel	Personas Destinadas	Valor de la Tasa/Anual	Porcentaje de la Tasa de Seguro
Nivel 1	Beneficiarios de la “Ayuda para la Subsistencia” (Seikatsu Hogo)-Beneficiarios de la “Pensión de Asistencia Social para Ancianos” (Rourei Fukushi Nenkin) o personas cuyos miembros de la familia (todos) estén exentos del impuesto municipal y la suma total de los ingresos de la pensión de jubilación sujeta a impuesto + la suma total de la renta, sea inferior a ¥800,000.	¥33,110	Valor estándar x 0.42
Nivel 2	Personas cuyos miembros de la familia (todos) estén exentos del impuesto municipal y la suma total de los ingresos de la pensión de jubilación sujeta al pago impuesto más la suma total de la renta, sea superior a ¥800,000 e inferior a ¥1'200,000.	¥55,180	Valor estándar x 0.70
Nivel 3	Personas cuyos miembros de la familia (todos) estén exentos del impuesto municipal y la suma total de los ingresos de la pensión de jubilación sujeta al pago de impuesto más la suma total de la renta, sea superior a ¥1'200,000.	¥59,130	Valor estándar x 0.75
Nivel 4	Personas cuyos miembros de la familia estén sujetos al pago del impuesto municipal, el solicitante esté exento al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta más la pensión de jubilación sujeta al pago de impuesto sea inferior a ¥800,000.	¥70,950	Valor estándar x 0.90
Nivel 5	Personas cuyos miembros de la familia estén sujetos al pago del impuesto municipal, el solicitante esté exento al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta más la pensión de jubilación sujeta al pago de impuesto sea superior a ¥800,000.	¥78,840	Valor estándar
Nivel 6	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es inferior a ¥800,000.	¥90,660	Valor estándar x 1.15
Nivel 7	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥800,000 e inferior a ¥1'200,000.	¥94,600	Valor estándar x 1.20
Nivel 8	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥1'200,000 e inferior a ¥2'000,000.	¥102,490	Valor estándar x 1.30
Nivel 9	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥2'000,000 e inferior a ¥3'000,000.	¥118,260	Valor estándar x 1.50
Nivel 10	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥3'000,000 e inferior a ¥4'000,000.	¥134,020	Valor estándar x 1.70
Nivel 11	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥4'000,000 e inferior a ¥5'000,000.	¥149,790	Valor estándar x 1.90
Nivel 12	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥5'000,000 e inferior a ¥6'000,000.	¥165,560	Valor estándar x 2.10
Nivel 13	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥6'000,000.	¥173,440	Valor estándar x 2.20

Informes: Kourei Fukushi Kaigoka ☎ 0749-65-7789

しょうがいのある人に対する

Recepción de la Solicitud de Exención del Impuesto Sobre

軽自動車税の減免申請を受け付けます "Vehículos Livianos – Keijidoushazei" para Personas con Deficiencia

Período de solicitud: lunes 7 de mayo ~ jueves 31 de mayo

Quienes en la fecha base del 1º de abril del año en curso, estén registrados como propietarios de motocicletas, vehículos livianos, vehículos especiales de pequeño porte de dos ruedas, entre otros; y cumplan con uno de los requisitos ① ó ②, podrán recibir la exención del Impuesto sobre Vehículos Livianos.

- ① Personas que poseen la libreta para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psíquica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención de impuesto.
- ② Quienes viven con personas menores de 18 años que poseen la libreta de discapacidad física, intelectual o psíquica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención de impuesto.

Quienes Solicitan la Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos por Primera Vez

Existen otros requisitos y documentos necesarios para los propietarios, choferes, fines de uso, y otros; por lo que se solicita por favor, verificar con anticipación en la sección encargada o mediante la página web de la municipalidad (en japonés). Debido a que la exención es aplicada a un vehículo por persona, si ya recibió la exención de impuesto sobre vehículos convencionales, no podrá recibir la exención de impuesto sobre vehículos livianos.

Quienes Recibieron la Exención de Impuesto el Año Anterior

El 8 de mayo, se enviará el comunicado referente a la solicitud para la renovación, por lo que se solicita por favor verificar. ※La boleta de pago de impuesto sobre vehículos livianos también se enviará el 8 de mayo, sin embargo, no efectuar el pago y conservarla hasta recibir la notificación de aprobación de exención.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

納付カレンダー

Calendario de Pago de Impuestos

Mes de Pago	Mayo	Junio	Julio	Ago	Set	Oct	Nov	Dic	Enero	Feb	Marzo
Fecha de Vencimiento (mes/día)	5/31	7/2	7/31	8/31	10/1	10/31	11/30	1/4	1/31	2/28	4/1
Impuesto Municipal y Prefectural		Total o 1ª Cuota			2ª Cuota		3ª Cuota		4ª Cuota		
Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana	Pago Total o 1ª Cuota		2ª Cuota			3ª Cuota		4ª Cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos	Cuota Única										
Tasa (imp.) del Seguro Nacional de Salud		Total o 1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia		1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota

*El último día de los meses de junio, setiembre, diciembre y marzo; coinciden con el feriado bancario, por consiguiente, la fecha de vencimiento será el siguiente día útil.

*Para las personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Prefectural, Tasa del Seguro Nacional de Salud, Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia o Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; es descontado de la jubilación, la fecha del débito bancario será la misma del pago de la jubilación.

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

Cuota única del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidoushazei).

1ª cuota o pago total del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de mayo de 2018.

日曜日のごみの持込

Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 22 de Abril

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 22**. *En mayo está programado para el **domingo 27**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.

GEO マルシェ

GEO Marché

La Asociación Internacional de Nagahama – NIFA está cumpliendo 30 años. El GEO MARCHÉ se realizará como agradecimiento por la colaboración recibida hasta hoy y con el deseo de continuar contando con la cooperación de todos. Se está planificando talleres, atracciones divertidas, comidas deliciosas, entre otros. Los invitamos a seguimos y estar al día con las nuevas informaciones, a través de la página de facebook del NIFA.

[Fecha] lunes 30 de abril (feriado transferido) 10:00 hrs. ~ 15:00 hrs. [Lugar] GEO – Kamiteru-cho 519

Entrada gratuita. No es necesario reservar.

Informes: NIFA – Asociación Internacional de Nagahama ☎ 0749-63-4400

facebook: @nifa.nagahama

